



BRASIL

User's Manual

Aequator AG
St. Gallerstrasse 229
CH-9320 Arbon
Switzerland

AEQUATOR
Swiss made coffee machines

www.aequator.ch www.aequator.ru

© AEQUATOR AG

		
Examinations:	Emissions EN 55014-1 EN 55014-2 EN 61000-3-2 EN 61000-3-3 CISPR 14-1 CISPR 14-2 IEC 61000-3-2 IEC 61000-3-3	Safety EN 60335-1 EN 60335-2-15 IEC 60335-1 IEC 60335-2-15 IEC 60335-2-75
Associations:		
Vending Association Switzerland	Austrian Vending Association	

Арт. № WP 048-1
Редакция 10, 2006 V3.5

Возможны технические изменения без предварительного уведомления.

Эксклюзивный дистрибутор Aequator AG в России и Белоруссии – Компания Juicemaster Co. LTD (495) 225-22-30



Кофемашины из Швейцарии

Оглавление

1.ПРЕДИСЛОВИЕ	4
1.1. Установка.....	4
1.2. Требования техники безопасности.....	4
1.3. Санитарные нормы (в соответствии с HACCP)	5
1.4. Чертежи кофемашины «Brasil».....	6
2. РАБОТА	7
2.1. Включение/выключение машины.....	7
2.2. Наполнение продуктовых контейнеров.....	7
2.3. Очистка сливной емкости	8
2.4. Выбор напитков	9
2.5. Считывание счета	9
3. ЧИСТКА	10
3.1. Ежедневная чистка.....	10
3.2. Промежуточное ополаскивание	11
4. СООБЩЕНИЯ ОБ ОШИБКАХ.....	11
4.1. Разрешение простых ошибок.....	11
4.2. Отображаемые сообщения	12
5. ЗАПАСНЫЕ ЧАСТИ	13
6. РАСХОДНЫЕ МАТЕРИАЛЫ.....	14
7. ГИГИЕНИЧЕСКИЙ КОМПЛЕКТ	14
8. ЭКСПЛУАТАЦИЯ И ОБСЛУЖИВАНИЕ	14
9. ТЕХНИЧЕСКИЕ ХАРАКТЕРИСТИКИ	14
10. ДЕКЛАРАЦИЯ ОТВЕТСТВЕННОСТИ	15
11. ОТМЕТКИ ЦЕНТРА ОБСЛУЖИВАНИЯ	15



1. Предисловие

Поздравляем Вас с приобретением автоматической премиум кофемашины «Aequator». Внимательно прочтите инструкцию и изучите требования техники безопасности перед установкой и использованием машины. Держите руководство в прозрачном конверте, закрепленном на внутренней стороне передней дверцы машины.

В инструкции описано, как использовать и обслуживать кофемашину. Мы не несём ответственности за любые повреждения, причиной которых стало ненадлежащее использование машины или незнание инструкций.

Невозможно описать все возможности в этом коротком руководстве. Наши сотрудники будут рады помочь Вам в разрешении любых проблем, с которыми Вы не смогли справиться, а также предоставят всю необходимую информацию.

1.1 Установка



Установку должны производить сотрудники авторизованной службы для соблюдения всех требований по безопасности, действительных в Вашей стране.

1.2 Требования техники безопасности

Оборудование не предназначено для использования лицами с ослабленной чувствительностью, сниженными физическими или умственными способностями (включая детей), а также отсутствием соответствующего опыта или знаний, без надзора или инструктажа по использованию оборудования со стороны лиц, ответственных за безопасность.



В целях безопасности, при любых работах внутри устройства, как, например, чистка, питание должно быть отключено!

Машина спроектирована для безопасной работы в соответствии с расширенными стандартами и произведена в соответствии с действующими правилами CE и ISO 9001.

Тем не менее, использование автомата может быть опасным, если:

- Вы недостаточно внимательно изучили настоящее Руководство и не следуете его указаниям.
- установка, обслуживание и ремонт машины производятся неавторизованными сотрудниками.
- машина, используется не по назначению.

Все вышеприведенное может вызвать

- опасность для правильной и эффективной работы машины
- опасность для машины и, в дальнейшем, для имущества оператора или пользователя
- опасность для жизни и здоровья

Выясните последние редакции следующих правил и наставлений относительно транспортировки, установки и эксплуатации оборудования:

- Правила Федерации Электронных Технологий
- Наставления ЕС (в странах ЕС)
- Правила по предотвращению аварий
- Наставления профсоюзов
- Торговые правила



Кофемашины из Швейцарии

Необходимо принять во внимание следующие моменты:

- Приготавливаемые напитки имеют высокую температуру.
- Некоторые части машины сильно нагреваются.
- Некоторые части машины находятся под давлением. (Горячей воды)
- Вытекающая в процессе чистки вода имеет высокую температуру.
- Внесение изменений в конструкцию машины запрещено.
AEQUATOR AG не несет ответственность в таких случаях.
- Храните машину в сухом помещении и, ни в коем случае не в холоде.
- Транспортировку осуществляйте только в оригинальной упаковке.



Для снижения риска поражения электрическим током не снимайте и не открывайте кожух. Доверьте сервис квалифицированному персоналу.

1.3. Санитарные правила (в соответствии с HACCP)¹

Для соответствия санитарным нормам, работы по обслуживанию должны выполняться регулярно и осторожно.

Наполнение пищевых контейнеров:

Мойте руки перед наполнением контейнера для зерен или порошка. Избегайте прямых и опосредованных контактов с продуктами. Опосредованные контакты – это, например, чихание или кашель.

Не используйте ингредиенты с истекшим сроком годности.

Чистка:

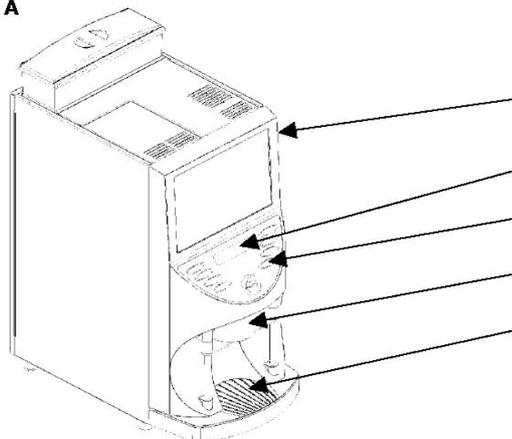
Чистку частей, описанных в главе «чистка», производите горячей водой с добавлением обычного мыла. Ополосните и протрите сухой чистой тканью. Перед использованием убедитесь в том, что контейнеры и, в особенности, контейнеры для порошка, абсолютно сухие. Мы рекомендуем сушить их в течение суток и более, а также использовать сменные контейнеры.

¹ Hazard Analysis Critical Control Point (Анализ рисков в критических контрольных точках)



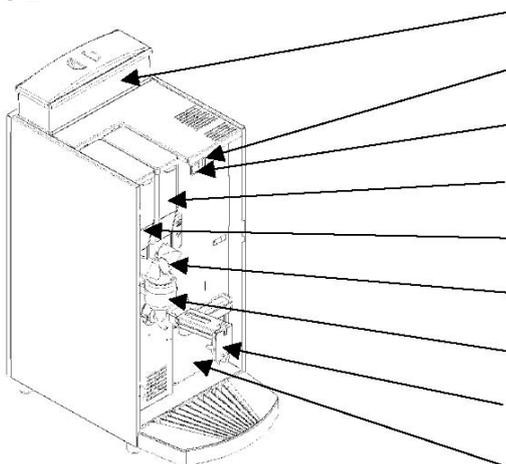
1.4 Чертежи кофемашины Brasil

Picture A



1. Сервисная панель (с внутренней стороны дверцы), см. Иллюстрацию на посл.стр.
2. Экран
3. Панель выбора напитков
4. Кожух краника, регулируемый по высоте
5. Сливной поднос

Picture B

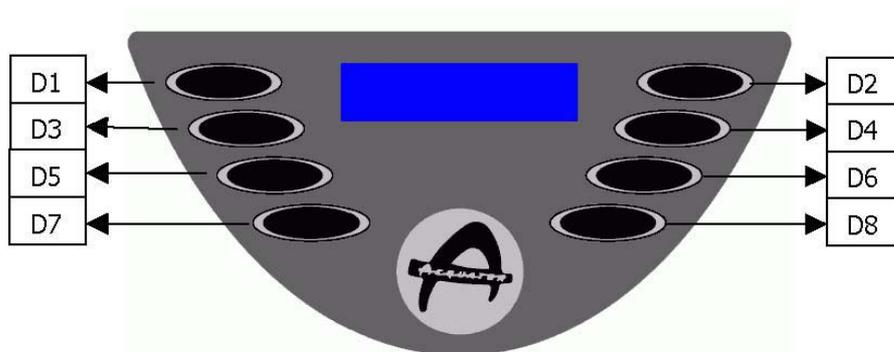


6. Контейнер для зерен
7. Приемник для таблеток „CAFFÉ clean“
8. Основной выключатель
9. Контейнер для порошка 2 (сухое молоко)
10. Контейнер для порошка 1 (какао)
11. Желоб
12. Смеситель
13. Краник
14. Сливная емкость с контейнером для грязной воды

Клавиши

Сервисные клавиши

Клавиши выбора напитков



Кофемашины из Швейцарии

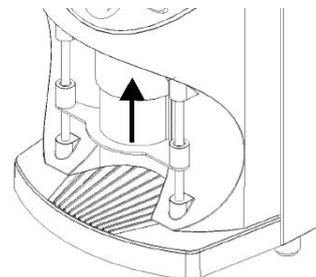
2. Работа

Перед открытием/закрытием дверцы всегда устанавливайте выпуск (4) в верхнее положение. Если Вы забудете это сделать, прозвучит звуковой сигнал и на экране высветится надпись "OUTLET IS DOWN" (КРАНИК ВНИЗУ).

После закрытия дверцы высветится запрос 'RINSE MIXER' (ОПОЛАСКИВАНИЕ СМЕСИТЕЛЯ). Запустите процесс нажатием на одну из клавиш выбора напитков.



Через краник течёт горячая вода!



2.1. Включение/выключение машины

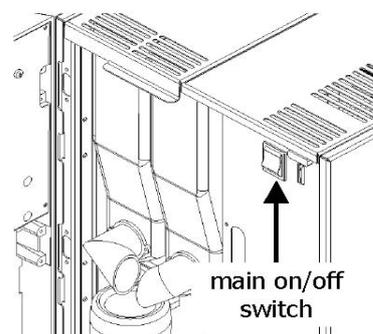
Машина включается и выключается основным выключателем (8) со световым индикатором внутри машины. Он регулирует подачу питания.

Если машина включена, но не активирована, можно активировать её в служебном режиме.

После выхода из служебного режима машина активируется на следующие десять минут.

Если клавиша выбора напитков запрограммирована на функцию включения/выключения, эта клавиша подсвечена, и можно активировать/деактивировать машину нажатием на нее.

Когда машина деактивирована, питание на неё подаётся.

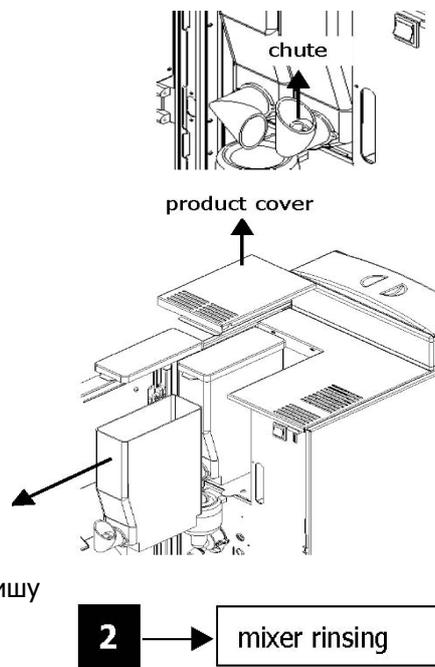


2.2. Наполнение продуктовых контейнеров

Ингредиенты для приготовления напитков содержатся в контейнерах. Все контейнеры можно извлекать для быстрого наполнения.

Наполнение контейнера для порошка (9+10):

1. Установите краник (4) в верхнее положение.
2. Откройте дверцу машины. Если вы забыли поднять краник, раздастся звуковой сигнал.
3. Снимите крышки с продуктов.
4. Поверните желоб (11) вверх.
5. Поднимите и вытяните контейнер.
6. Снимите крышку контейнера, наполните его wybranymi продуктами и закройте крышку.
7. Вставьте контейнер, убедившись, что приводной мотор соединился с валом конвейера, а позиционный кулачок попал в соответствующее отверстие.
8. Верните желоб в рабочее положение.
9. Нажмите клавишу **2** служебной панели (1) (ополаскивание смесителя).
10. Убедитесь, что краник находится в верхнем положении.
11. Замените крышку контейнера для порошка.
12. Закройте дверцу.
13. Запустите процесс ополаскивания миксера нажатием на клавишу выбора напитков.



Через краник течёт горячая вода!

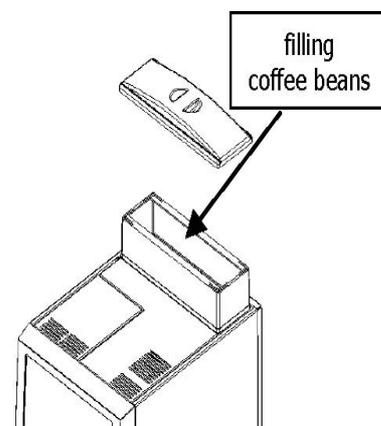


Кофемашины из Швейцарии

Наполнение контейнера для зерен в соответствии с санитарными нормами (НАССР):
 Контейнер для зерен можно наполнить не открывая машину.

Наполнение контейнера для зерен:

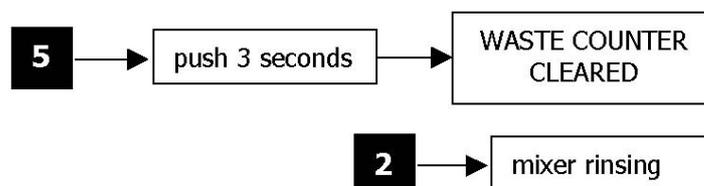
1. Снимите крышку контейнера для зерен (6) и наполните его кофейными зернами. Закройте крышку.
2. Установите краник в верхнее положение.
3. Откройте дверцу корпуса машины. Если Вы забыли поднять краник, прозвучит звуковой сигнал.
4. Удалите отходы из корзины (14).
5. После появления сообщения "FILL BEAN CONTAINER" (НАПОЛНЕНИЕ КОНТЕЙНЕРА ДЛЯ ЗЕРЕН), подтвердите удерживанием клавиши **5** служебной панели в течение 3 секунд. (Высветится надпись: „WASTE COUNTER CLEARED" (СЛИВНАЯ ЕМКОСТЬ ОЧИЩЕНА))
6. Убедитесь, что краник находится в верхнем положении.
7. Нажмите клавишу **2** служебной панели (1) (ополаскивание смесителя).
8. Закройте дверцу.



Запустите процесс ополаскивания смесителя нажатием на клавишу выбора напитков.



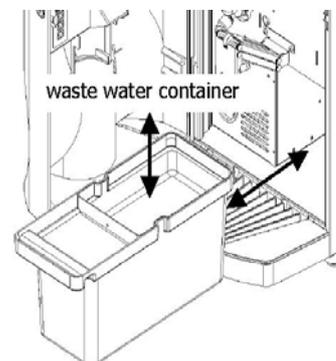
Через краник течёт горячая вода!



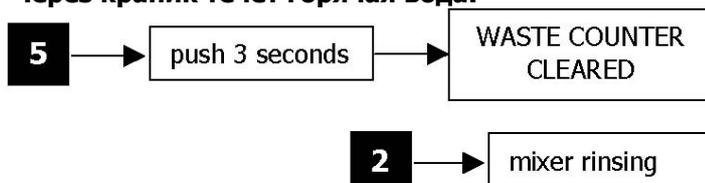
2.3. Очистка сливной емкости

The waste bucket is for the coffee cakes.

1. Установите краник в верхнее положение.
2. Откройте дверцу корпуса машины. Если Вы забыли поднять краник, прозвучит звуковой сигнал..
3. Выньте сливную емкость (14).
4. Очистите контейнер для грязной воды.
5. Очистите сливную емкость.
6. Вставьте сливную емкость на место.
7. Подтвердите удержанием клавиши **5** служебной панели в течение 3 секунд. (Высветится „WASTE COUNTER CLEARED" (СЛИВНАЯ ЕМКОСТЬ ОЧИЩЕНА))
8. Убедитесь, что краник находится в верхнем положении.
9. Нажмите клавишу **2** служебной панели (1) (ополаскивание смесителя).
10. Закройте дверцу.
11. Запустите процесс ополаскивания смесителя нажатием на клавишу выбора напитков.



Через краник течёт горячая вода!



Кофемашины из Швейцарии

2.4. Выбор напитков

Перед выбором напитка, установите стакан под краник и нажмите клавишу выбранного Вами напитка.



Приготовленный напиток имеет высокую температуру!

Выбор напитка с регистрацией оплаты или управлением бара (регистрация оплаты на счетчике):

1. Зарегистрируйте оплату (запираетель подачи).
2. Выбранный напиток приготовлен.

Выбор напитка с системой оплаты (регистрация оплаты на счетчике):

1. Цена напитка высвечивается с левой стороны в течение 2 сек.
2. Бросьте монеты или вставьте карточку.
3. Ваша сумма высветится с правой стороны.
4. Когда высветится необходимая сумма, нажмите соответствующую клавишу.
5. Выбранный напиток приготовлен.

Если продукт не приготовлен и высветилось сообщение об ошибке см. главу 4.

2.5. Считывание счета

1. Установите краник в верхнее положение
2. Откройте дверцу корпуса машины. Если Вы забыли поднять краник, прозвучит звуковой сигнал.
3. Нажмите клавишу **1** служебной панели.
4. Высветится количество всех напитков.
Для считывания счета по отдельным напиткам, перейдите к п.4.1.
5. Снова нажмите клавишу **1**.
6. Высветится количество всех оплаченных напитков.
7. Снова нажмите клавишу **1**.
8. Высветится количество оставшихся напитков.
9. Снова нажмите клавишу **1**.
10. Убедитесь, что краник находится в верхнем положении.
11. Закройте дверцу.
12. Запустите процесс ополаскивания смесителя нажатием на клавишу выбора напитков.

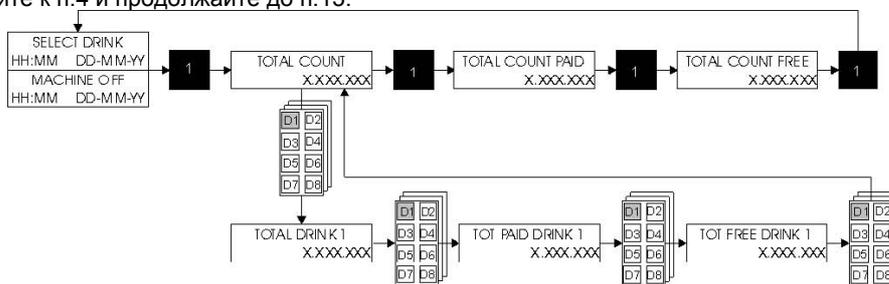


Через краник течёт горячая вода!!

13. Машина готова к использованию.

SELECT A DRINK
HH:MM DD-MM-YY

- 4.1 Нажмите клавишу, соответствующего напитка.
- 4.2 Высветится количество выбранных напитков.
- 4.3 Снова нажмите ту же клавишу.
- 4.4 Высветится количество оплаченных выбранных напитков.
- 4.5 Снова нажмите ту же клавишу.
- 4.6 Высветится количество оставшихся выбранных напитков.
- 4.7 Снова нажмите ту же клавишу.
- 4.8 Перейдите к п.4 и продолжайте до п.13.



Кофемашины из Швейцарии

3.2. Промежуточное ополаскивание

(не заменяет чистку)

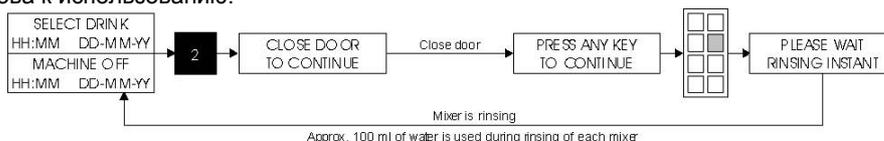
Ополаскивание смесителя:

1. Установите краник в верхнее положение.
2. Откройте дверцу корпуса машины. Если Вы забыли поднять краник, прозвучит звуковой сигнал.
3. Нажмите клавишу **2** служебной панели (ополаскивание смесителя).
4. Убедитесь, что краник находится в верхнем положении
5. Закройте дверцу.
6. Запустите процесс ополаскивания смесителя нажатием на клавишу выбора напитков.



Через краник течёт горячая вода!

7. Машина готова к использованию.



Ополаскивание заваривателя:

1. Установите краник в верхнее положение.
2. Откройте дверцу корпуса машины. Если Вы забыли поднять краник, прозвучит звуковой сигнал.
3. Очистите сливную емкость и контейнер для грязной воды и вставьте их на место.
4. Нажмите клавишу **3** служебной панели (ополаскивание заваривателя).
5. Убедитесь, что краник находится в верхнем положении.
6. Закройте дверцу.
7. Запустите процесс ополаскивания заваривателя нажатием на клавишу выбора напитка.



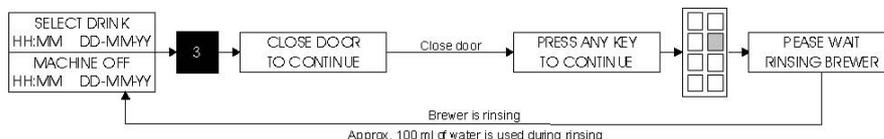
Через краник течет горячая вода!

8. Если процедура очистки прервалась, откройте дверцу и очистите сливную емкость с контейнером.
9. Вставьте сливную емкость с контейнером на место.
10. Запустите процесс ополаскивания смесителя нажатием на клавишу выбора напитков.



Через краник течет горячая вода!

11. Машина готова к использованию.



4. Сообщения об ошибках

4.1. Исправление простых ошибок

Неисправность	Устранение
Не горят индикаторы и экран	Включите основной выключатель (внутри) Подсоедините шнур питания Проверьте основные разъемы
Индикатор питания горит, а экран не загорается	Перегорел предохранитель Замена должна проводиться только квалифицированным персоналом. Свяжитесь с центром обслуживания.
Машина работает, но напитки не приготавливаются	Откройте водопроводный кран
	Проверьте подсоединение к водопроводу Если вода находится в канистре, проверьте уровень воды
Напитки слишком разбавленные или вместо напитка идет вода.	Наполните контейнер для порошка, см. Главу 2.2
	Выполните ежедневную очистку, см. Главу 3.1
Сливная емкость очищена, но соответствующая надпись не высвечивается	Сбросьте сообщение повторным нажатием на служебную клавишу



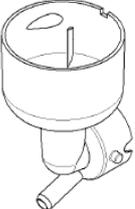
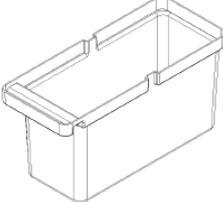
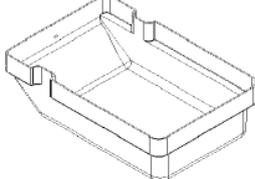
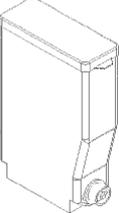
Кофемашины из Швейцарии

4.2. Отображаемые сообщения

Сообщение		Исправление
DOOR OPEN	ДВЕРЦА ОТКРЫТА	Закройте дверцу.
OUTLET IS DOWN	КРАНИК ОПУЩЕН	Поместите краник в верхнее положение перед открытием/закрытием дверцы.
FILL BEAN CONTAINER	НАПОЛНИТЕ КОНТЕЙНЕР ДЛЯ ЗЕРЕН	Самообслуживание: Наполните контейнер для зерен. Очистите сливную емкость. Сбросьте сообщение об ошибке нажатием на служебную клавишу 5 Сервисное обслуживание: Наполните контейнер для зерен. Сбросьте сообщение об ошибке нажатием на клавишу выбора напитков (глава 2.2). Если сообщение появится снова, проверьте, открыт ли выход контейнера. Если проблему устранить не удастся, свяжитесь с Центром обслуживания.
SELECT DRINK EMPTY WASTE	ВЫБЕРИТЕ НАПИТОК ОЧИСТИТЕ СЛИВНУЮ ЕМКОСТЬ	Предварительное предупреждение: Приготовление напитков возможно. Очистите сливную емкость и подтвердите нажатием на клавишу 5 (глава 2.3).
ERROR EMPTY WASTE	ОШИБКА. ОЧИСТИТЕ СЛИВНУЮ ЕМКОСТЬ	Приготовление напитков больше невозможно. Очистите сливную емкость и подтвердите нажатием на клавишу 5 (2.3).
CLEANING NEEDED	НЕОБХОДИМА ОЧИСТКА	Приготовление напитков возможно. Выполните операцию очистки (глава 3).
NO CHANGE	НЕТ ИЗМЕНЕНИЙ	Приготовление напитков возможно. Изменения не приняты. Бросьте в монетоприемник необходимые монеты.
NO CASH RELEASE	ОПЛАТА НЕ ПРИНЯТА	Оплата не принята: - Отсутствует команда - Выполняется другой заказ
NO REGISTRATED OUTPUT POSSIBLE	НЕТ РЕГИСТРАЦИИ ВЫВОД ВОЗМОЖЕН	Регистрация заказа прервана. Проверьте соединения на машинах, включенных в регистрационную цепь. Свяжитесь с Центром обслуживания.
SERVICE NEEDED	НЕОБХОДИМО ОБСЛУЖИВАНИЕ	Приготовление напитков возможно в течение ограниченного времени. Свяжитесь с Центром обслуживания.
SERVICE REQUIRED	ТРЕБУЕТСЯ ОБСЛУЖИВАНИЕ	Приготовление напитков невозможно. Свяжитесь с Центром обслуживания.
DE-SCALE NEEDED	НЕОБХОДИМО УДАЛИТЬ НАКИПЬ	Приготовление напитков возможно в течение ограниченного времени. Свяжитесь с Центром обслуживания.
DE-SCALE REQUIRED	ТРЕБУЕТСЯ УДАЛИТЬ НАКИПЬ	Приготовление напитков невозможно. Свяжитесь с Центром обслуживания.
FILL MACHINE	ЗАПОЛНИТЕ МАШИНУ	Приготовление напитков невозможно. Свяжитесь с Центром обслуживания.
NO WATERFLOW	НЕТ ВОДЫ	
HEATER 1 FAILURE	НЕ РАБОТАЕТ НАГРЕВАТЕЛЬ 1	
HEATER 2 FAILURE	НЕ РАБОТАЕТ НАГРЕВАТЕЛЬ 2	
SENSOR 1 FAILURE	НЕ РАБОТАЕТ ДАТЧИК 1	
SENSOR 2 FAILURE	НЕ РАБОТАЕТ ДАТЧИК 2	
ERROR BOILER TOO HOT	ОШИБКА. БОЙЛЕР ПЕРЕГРЕТ	

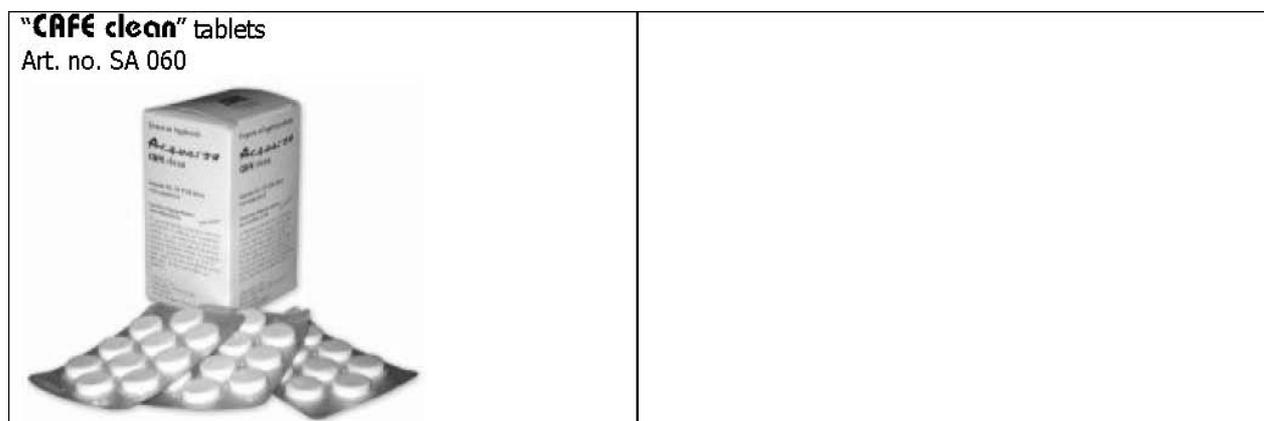


5. Запасные части

<p>Левый желоб Арт.№. IB 013-2</p> 	<p>Правый желоб Арт.№. IB 013-3</p> 
<p>Паровая ловушка смесителя Арт.№. IM 041</p> 	<p>Кольцо кронштейна смесителя Арт.№. IM 013</p> 
<p>Корпус смесителя, черный Арт.№. IM 021</p> 	<p>Диск смесителя, серый Арт.№. IM 025</p> 
<p>Кронштейн смесителя Арт.№. IM 022</p> 	
<p>Сливная емкость Арт.№. CM 206</p> 	<p>Контейнер для грязной воды Арт.№. CM 206-0</p> 
<p>Контейнер для ингредиентов (с крышкой) Арт.№. IB 004</p> 	<p>Руководство по эксплуатации Brasil Арт.№. WP 048-1</p> 



Расходные материалы



7. Гигиенический комплект

Гигиенический комплект поставляется к каждой машине для облегчения чистки и ухода. Вы можете заказать его у официального представителя: № части – VM 270-74.

Гигиенический комплект содержит:

- 1 Паровую ловушку смесителя,
- 1 корпус смесителя, черный
- 1 кронштейн для смесителя
- 1 силиконовую резиновую трубку

8. Эксплуатация и обслуживание

Мы рекомендуем ежегодный сервис для обеспечения безопасной бесперебойной работы и продления срока службы машины.

9. Технические характеристики

Размеры:

Ширина	320 мм
Длина	550 мм
Высота	810 мм

Масса:

Общая масса	50 кг
-------------	-------

Соединение с водопроводом:

Соединение для свежей воды	резьба 3/4 дюйма
----------------------------	------------------

Электрическая сеть:

Рабочее напряжение	230 В 50 Гц
Питание	3000 Вт (13 А)



Кофемашины из Швейцарии

10. Декларация ответственности

EU-Konformitätserklärung
EU Declaration of Conformity
Déclaration de conformité UE
Декларация ЕС об ответственности

Hiermit erklären wir, dass die Kaffeemaschine
We herewith declare that the coffee machine
Nous déclarons que la machine à café
Настоящим декларируем, что кофемашина

Brasil

auf die sich diese Erklärung bezieht, mit folgenden Normen übereinstimmt:
to which this declaration relates is in conformity with the following standards:
à laquelle se réfère cette déclaration, est conforme aux normes suivantes:
к которой относится настоящая декларация, соответствует следующим стандартам:

Sicherheit / Security / Sécurité / Безопасность

EN 60335-1, 2004; IEC 60335-1, 2001

DIN EN 60335-2-15, 2003; IEC 60335-2-15, 2002

DIN EN 60335-2-75, 2003; IEC 60335-2-75, 2002

Emissionen / Emissions / Выделения

EN 55014-1, 2003; CISPR 14-1
EN 55014-2, 2002; CISPR 14-2

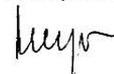
DIN EN 6100-3-2, 2001; IEC 61000-3-2
DIN EN 6100-3-3, 2002, IEC 61000-3-3

gemäss den Bestimmungen folgender Richtlinien:
following the provisions of the following directives:
conformément aux dispositions des directives suivantes:
и положениям следующих директив

EMV / electromagnetic compatibility / compatibilité électromagnétique / электромагнитная совместимость	89/336/EEC
Niederspannungsrichtlinie / low voltage / basse tension / низкое напряжение	73/23/EG
Maschinenrichtlinie / machinery / machines / оборудование	98/37/EG
Druckgeräterichtlinie / pressure equipment / équipement sous pression / оборудование под давлением	97/23/EG

"RoHS"	Ограничения по использованию опасных веществ в электрике и электронике	2002/95/EG
"WEEE"	непригодная электрика и электроника	2002/96/EG

Arbon, Mai / May / mai 2005



Manfred Meyer
Geschäftsführer CEO / directeur général

Aequator AG

St. Gallerstrasse 229
CH-9320 Arbon

12. Отметки центра обслуживания



Кофемашины из Швейцарии

Швейцария, октябрь 2006

15

Служебная панель

0 Program level

1 Counters

2 Mixer rinsing

3 Brewer rinsing

4 Brewer cleaning

5 Reset "EMPTY WASTE"
(press 3 seconds)

Чистка (см. главу 3) **Внимание: Течёт горячая вода!**

1. Выньте контейнер для порошка.
2. Очистите сливную емкость и подтвердите, удерживая клавишу **5** в течение 3 секунд
3. Снимите смеситель и очистите его, вставив гигиенический комплект
4. Очистка заваривателя: нажмите клавишу **4**
5. Очистите сливную емкость и прочистите машину влажной тканью
6. Установите контейнеры для порошка
7. Ополаскивание смесителя: нажмите клавишу **2**

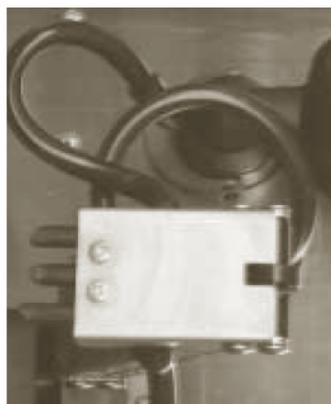
Снятие смесителя



Чистка смесителя



Вывод смесителя
Вывод горячей воды
Вывод для кофе



Кофемашины из Швейцарии